

2910011-000200-14

4870



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

UNIVERSITÉ **PARIS 13**

**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN
N° RI-2013-07**

Entre

y

Universidad París 13

99 Avenue Jean-Baptiste Clément
93430 Villetaneuse - France

Universidad de la República

18 de Julio 1968
11200 Montevideo - Uruguay

representada por su Presidente
Jean-Loup SALZMANN,

Representada por su Rector
Rodrigo AROCENA

ejerciendo su autoridad en virtud de los
poderes que le son conferidos por la ley

Expuesto el presente acuerdo a las autoridades de tutela según los textos reglamentarios en vigor en cada estado participante, se ha convenido lo siguiente:

ARTÍCULO 1:

Las dos instituciones deciden instituir entre ambas, sobre una base de reciprocidad, relaciones de cooperación y de coordinación de intercambios en materia de enseñanza y de investigación en función de sus posibilidades.

ARTÍCULO 2:

Las partes identificarán los temas de interés común y pondrán en marcha los proyectos que desean desarrollar juntos, en conformidad con la legislación vigente en cada país y dentro de los límites acordados por convenio.

Dichos proyectos podrán incluir, entre otros, las siguientes actividades:

1. El intercambio de profesores e investigadores
2. El intercambio de estudiantes
3. El intercambio de publicaciones
4. El intercambio de proyectos de investigación conjuntos
5. La dirección conjunta de tesis de doctorado y de tesis de maestría
6. Publicaciones en común

Esta colaboración posteriormente podrá ser ampliada a otras actividades mediante un convenio adicional al presente acuerdo.

ARTÍCULO 3:

Todo proyecto de colaboración, actividad o programa desarrollados en el marco de este convenio será objeto de un acuerdo adicional firmado por ambas partes, en el cual estarán establecidas las obligaciones y responsabilidades con claridad y precisión, así como los términos y condiciones bajo los cuales se desarrollarán las actividades programadas conjuntamente.

Los artículos del presente acuerdo podrán ser enmendados o modificados por consentimiento de ambas partes.

ARTÍCULO 4:

Dentro de los límites de la ley y reglamentaciones vigentes en cada país y en la medida de sus posibilidades, las partes convienen en proceder a los intercambios con el fin de impartir cursos y conferencias, o participar en actividades de investigación.

Los profesores habilitados para dirigir las tesis en la Universidad París 13 y en la Universidad de la República podrán asociarse para la dirección de tesis en régimen de cotutela, inscriptas en cualquiera de las dos universidades, después de haber firmado un convenio específico.

Las instituciones podrán otorgar al estudiante:

- bien sea un diploma de doctor conferido conjuntamente
- o, simultáneamente, un diploma de doctor de cada una

En caso de diploma conjunto, se requiere el acuerdo de las autoridades competentes correspondientes en UdelaR y del Consejo Científico y el Consejo de Administración de la Universidad París 13.

El o los diplomas de doctor deben indicar la especialidad o disciplina, el título de la tesis o el título de los principales trabajos, la mención de la cotutela internacional, los nombres y los títulos de los miembros del jurado y la fecha de defensa de la tesis.

ARTÍCULO 5:

Los profesores e investigadores de intercambio, en el marco del presente acuerdo, seguirán percibiendo, dentro del límite de las leyes y reglamentaciones vigentes en cada uno de los países, la remuneración paga por la universidad de origen, y seguirán beneficiándose del conjunto de derechos inherentes a su actividad.

ARTÍCULO 6:

Dentro del límite de las leyes y reglamentaciones vigentes en cada país, ambas partes se comprometen a informar y proceder al intercambio de documentos resultantes de sus actividades dentro del dominio definido en el artículo 2 (publicaciones, libros, experiencias pedagógicas, bibliografías, intercambios de tesis).

ARTÍCULO 7:

Ambas partes se consultarán cada vez que así lo estimen necesario, en particular con el fin de evaluar el desarrollo de las acciones de enseñanza y de investigación, así como para la evaluación de las acciones en curso o ya realizadas.

Esta evaluación será sometida a las instancias de ambas instituciones, al término de cada período de tres años.

ARTÍCULO 8:

Las partes se esforzarán en promover la puesta en marcha de los programas conjuntos de investigación.

ARTÍCULO 9:

En caso que nuevos conocimientos fueran generados de manera conjunta por la colaboración de ambas partes (en la medida en que ninguna de dichas partes pudiera razonablemente reclamar la propiedad total de esos nuevos conocimientos), en el marco de la implementación del presente acuerdo, dichos nuevos conocimientos serán la copropiedad de ambas partes por igual, a no ser que lo decidan en conjunto, que sea de manera diferente, lo que deberá especificarse por escrito con las firmas de los responsables correspondientes.

Las dos partes se reservan el derecho de explotar juntas esos nuevos conocimientos comunes, dentro del respeto de las leyes y reglamentos vigentes en cada país.

Las partes se reservan el derecho de explotar conjuntamente, dentro de las leyes y reglamentaciones vigentes en cada país y las reglamentaciones vigentes en ambas universidades, las informaciones científicas y los resultados obtenidos dentro del marco de los programas desarrollados en el presente acuerdo.

En esta perspectiva, las partes se asociarán en vista de publicaciones comunes en las revistas científicas nacionales o internacionales. Dichos resultados científicos e informaciones que no han sido publicados conjuntamente, no podrán ser comunicados a terceros, salvo con previo acuerdo entre partes contratantes.

Cada parte conserva la plena y entera propiedad de los conocimientos que ha adquirido antes de la suscripción del presente acuerdo y de los nuevos conocimientos adquiridos de manera propia. En caso de ser necesario, se firmarán convenios específicos en relación con la propiedad intelectual de las investigaciones y de su explotación.

Los derechos de autor serán de los participantes en los resultados obtenidos debiendo mencionarse a las instituciones participantes y el presente convenio. Los autores tendrán derecho a que su nombre figure en el título de propiedad que se obtenga y en toda otra ocasión en que se haga alusión al resultado protegido.

ARTÍCULO 10:

La Universidad París 13 y la Universidad de la República llevarán a cabo, dentro del límite de sus posibilidades y capacidades de acogida, los intercambios recíprocos de estudiantes, los cuales serán integrados a los cursos regulares y a las estructuras de investigación de la universidad de acogida. Si el caso se presenta, y salvo disposiciones reglamentarias contrarias, los estudiantes extranjeros, en virtud del presente acuerdo, seguirán percibiendo durante su permanencia en la universidad de acogida, las becas o los préstamos que les son acordados por sus gobiernos o autoridades nacionales, locales o regionales, para los estudios seguidos en la universidad de origen.

ARTÍCULO 11:

Los estudiantes participantes en los intercambios pagarán sus derechos universitarios únicamente en su establecimiento de origen. Cuando corresponda, cada parte del intercambio buscará la obtención de becas de sus autoridades nacionales o de organismos internacionales con el fin de cubrir los costos de coordinación y de viaje. Los profesores y los estudiantes en movilidad,

deberán asegurarse en contra de riesgos (accidente, enfermedad, responsabilidad civil), y en contra de una eventual repatriación, que podría ocurrir durante la estadía en el país de acogida.

ARTÍCULO 12:

Las partes colaborarán para articular para que los cursos seguidos por los estudiantes de la universidad de acogida, puedan ser integrados como parte reconocida de los cursos que conducen a la obtención de un título de la universidad de origen. Todos los intercambios estudiantiles serán realizados en el marco de un acuerdo, analizado por las autoridades competentes, previamente al intercambio.

ARTÍCULO 13:

Cada actividad o proyecto previsto en convenios específicos, será financiado de manera separada según los recursos disponibles. Los recursos necesarios para la puesta en marcha de dichos proyectos o actividades serán negociados por los responsables de proyectos, con los interlocutores adecuados, con el apoyo de cada universidad y deberán ser sujetos de un convenio específico. Además, según los recursos disponibles, las partes podrán desarrollar actividades financiadas por sus propios recursos.

El acuerdo no supone compromisos financieros para ninguna de las partes. Los acuerdos complementarios (o de aplicación) deberán ser en su oportunidad objeto de dictamen técnico y evaluación presupuestaria, correspondiendo su aprobación por las autoridades competentes, previo informe de disponibilidad presupuestal.

ARTÍCULO 14:

El presente acuerdo, que entra en vigor a partir de la fecha de su firma por los representantes de las dos partes, es suscrito por un período de tres años. En caso de renovación será sometido nuevamente a la aprobación por parte de las autoridades competentes.

ARTÍCULO 15:

El presente acuerdo marco podrá ser anulado globalmente o en una sola o en cada una de sus cláusulas, por una u otra de las partes por medio de una carta certificada con acuse de recibo, dirigida a la otra parte, con un preaviso de seis meses. No obstante, las partes se comprometen a realizar las actividades iniciadas antes de la anulación.

En toda circunstancia, los derechos de los estudiantes en curso de formación deben de quedar preservados, sin perjuicio a las acciones en curso. La anulación puede tomar efecto al término de la siguiente sesión de exámenes, después de la reunión del o de los jurados correspondientes. La parte solicitante de la anulación deberá de informar a la otra 60 (sesenta) días antes de dicha sesión.

 Sin embargo, en caso de no ejecución de la convención motivada por la salvaguarda del interés general o por caso de fuerza mayor reconocido por la ley, la convención será suspendida de pleno derecho. En este marco, las partes deberán retomar sus obligaciones en lo que respecta a la desaparición del hecho que hubiera podido provocar la suspensión del convenio.

No obstante, las partes aceptan expresamente que, en el caso de que dicha suspensión de la ejecución del convenio dure más de 15 (quince) días, las partes se reunirán a fin de esforzarse para encontrar una solución y/o convenir conjuntamente de las consecuencias resultantes de la suspensión del convenio.

Si no hay acuerdo en los 30 (treinta) días a contar de este encuentro, el convenio será anulado de pleno derecho, con la condición de que los derechos de los estudiantes en formación sean preservados, y sin perjuicio de las acciones en curso.

ARTÍCULO 16:

Las partes se esforzarán en lograr, en los 60 (sesenta) días siguientes a la fecha en que una parte reciba de la otra una solicitud escrita de solución de controversia, un arreglo de manera amigable para toda diferencia que podría sobrevenir en lo concerniente a la validez, la interpretación, la ejecución o la no ejecución, de la interrupción o de la anulación del presente protocolo de acuerdo de cooperación. En caso de imposibilidad de lograr un acuerdo de manera amigable, los desacuerdos que persistan serán sometidos a la solución por mediación y, en caso de fracaso de ésta, a la solución por arbitraje del centro de mediación y de arbitraje del país que lo solicite.

ARTÍCULO 17:

Cada parte asumirá la entera responsabilidad de las consecuencias resultantes de una implementación insatisfactoria de las prestaciones a su cargo. La responsabilidad de la universidad solo será comprometida en caso de falta a alguna de sus obligaciones.

Cada parte responde unilateralmente por todo recurso del personal, proveedores y prestatarios con los que ha tomado personalmente cargo a título de obligaciones respectivas definidas en el marco de las acciones contempladas en el presente convenio.

ARTÍCULO 18:

Los coordinadores son responsables de la gestión de los programas puestos en marcha en virtud del presente acuerdo, y proporcionarán anualmente una evaluación a sus respectivas instituciones. Los coordinadores serán designados por cada una de las partes, entre los profesores-investigadores o los investigadores de cada institución. La duración de su designación será de tres años renovables.

ARTÍCULO 19:

Este convenio entrará en vigencia una vez suscrito, a cuyo efecto se extenderán seis (6) ejemplares (tres en español y tres en francés), siendo dichos textos igualmente auténticos.

Firmado en Villetaneuse,
El

21 NOV 2014

El Presidente de la Universidad París 13

Jean-Loup SALZMANN

Firmado en Montevideo,
El



El Rector de la Universidad de la República

Rodrigo AROCENA

240011 - 000 200 - 14

4870



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



ACCORD CADRE DE COOPERATION
N° RI-2013-07

Entre **L'Université Paris 13**
99 Avenue Jean-Baptiste Clément
93430 Villetaneuse - France

représentée par son Président
Jean-Loup SALZMANN

et **L'Université de la République**
18 de Julio 1968
11200 Montevideo - Uruguay

représentée par son Recteur
Rodrigo AROCENA

agissant ès qualités en vertu des
pouvoirs qui lui sont conférés par la loi

Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle selon les textes réglementaires en vigueur dans chaque Etat concerné, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 :

Les deux établissements décident d'instituer entre eux, sur une base de réciprocité, des rapports de coopération et de coordination d'échanges en matière d'enseignement et de recherche en fonction de leur potentiel.

6

ARTICLE 2 :

Les parties identifieront les domaines d'intérêt commun et élaboreront les projets qu'ils souhaitent développer conjointement, conformément à la législation en vigueur dans chaque Etat et dans les limites fixées d'un commun accord.

Ces projets pourront inclure notamment les activités suivantes :

1. l'échange d'enseignants et d'enseignants - Chercheurs
2. l'échange d'étudiants
3. l'échange de publications
4. le développement de projets de recherche conjoints
5. la direction conjointe de thèses et de mémoires
6. des publications en commun

Cette collaboration pourra ultérieurement être étendue à d'autres activités par le biais d'un avenant.

ARTICLE 3 :

Tous projets de collaboration, d'activité ou de programme développés dans le cadre de cette convention feront l'objet d'un avenant complémentaire signé par les deux parties. Les obligations et les responsabilités y seront clairement et précisément établies ainsi que les termes et les conditions dans lesquelles seront développées les activités conjointement convenues.

Les articles de cet accord pourront être modifiées ou amendées par consentement mutuel.

ARTICLE 4 :

Dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chacun des pays et dans la mesure de leurs moyens, les parties contractantes conviennent de procéder à des échanges d'enseignants afin de donner des cours et des conférences, ou de participer à des activités de recherche.

Les enseignants habilités à diriger des thèses à l'université Paris 13 et à l'université de la République pourront être associés à la direction de thèses de doctorat en cotutelles inscrites dans l'une et l'autre université après signature d'une convention spécifique.

Les établissements contractants peuvent délivrer à l'étudiant :

- soit un diplôme de docteur qu'ils confèrent conjointement
- soit simultanément un diplôme de docteur de chacun d'entre eux

En cas de diplôme conjoint, l'accord du Conseil scientifique et du Conseil d'administration de l'université Paris 13 ainsi que celui des autorités compétentes de l'Université de la République d'Uruguay sont requis.

Le ou les diplômes de doctorat doivent mentionner la spécialité ou la discipline, le sujet de thèse ou le sujet des principaux travaux, la mention de la cotutelle internationale, les noms et les titres des membres du jury et la date de soutenance de la thèse.

ARTICLE 5 :

Les enseignants et les chercheurs échangés en application du présent accord continueront, dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chaque État, à percevoir la rémunération versée par leur université de rattachement et à bénéficier de l'ensemble des droits attachés à la position d'activité.

ARTICLE 6 :

Les deux parties s'engagent à s'informer mutuellement et à procéder à l'échange de documents résultant de leurs activités respectives dans le domaine défini à l'article 2 (publications, livres, expériences pédagogiques, bibliographies, échanges de thèses) dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chaque État.

ARTICLE 7 :

Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire, en particulier afin d'évaluer le développement des actions d'enseignement et de recherche et de dresser le bilan des actions réalisées ou en cours de réalisation.

Ce bilan sera soumis aux instances des deux établissements, au terme de chaque période de trois ans.

ARTICLE 8 :

Les parties contractantes s'efforceront de promouvoir la mise en œuvre de programmes de recherche conjoints.

ARTICLE 9 :

Dans le cas où des connaissances nouvelles seraient générées conjointement par le personnel des deux parties (dans la mesure où aucune desdites parties ne pourrait raisonnablement en réclamer la pleine propriété) dans le cadre de la mise en œuvre du présent accord, ces connaissances nouvelles conjointes seront la copropriété à parts égales des deux parties, à moins qu'elles n'en conviennent différemment. Ceci devra être précisé par écrit avec les signatures des responsables correspondants.

Les deux parties se réservent alors le droit d'exploiter ensemble les informations scientifiques et les résultats obtenus dans le cadre des programmes développés dans cet accord, et ce, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chaque pays et de leurs règlements en usage.

Dans cette perspective, les parties contractantes s'associeront en vue des publications communes dans les revues scientifiques nationales ou internationales desdites connaissances nouvelles conjointes. Lesdits résultats scientifiques et informations n'ayant pas fait l'objet de publications communes ne pourront être communiqués à des tiers, sauf accord préalable des deux parties contractantes.

Chacune des parties conserve la pleine et entière propriété de ses connaissances antérieures acquises avant la mise en œuvre du présent accord et des connaissances nouvelles acquises en propre. Le cas échéant, des conventions spécifiques relatives à la propriété intellectuelle des recherches et à leur exploitation seront à prévoir.

Les droits d'auteurs seront accordés aux participants à l'origine des résultats obtenus ; les institutions participantes et le présent accord devront être mentionnés à ce titre. Le nom des auteurs devra figurer sur le titre de propriété obtenu et être stipulé en toute occasion dès qu'il est fait allusion aux dits résultats.

ARTICLE 10 :

L'Université Paris 13 et l'Université de la République favoriseront dans la limite de leurs moyens et capacités d'accueil, des échanges réciproques d'étudiants, lesquels seront intégrés dans les cursus réguliers et les structures de recherche de l'université d'accueil. Le cas échéant et sauf dispositions réglementaires contraires, les étudiants étrangers, en vertu du présent accord continueront à percevoir pendant leur séjour à l'université d'accueil, les bourses ou les prêts qui leur sont accordés par leur gouvernement ou autorités nationales, locales, régionales, pour les études suivies dans leur université d'origine.

ARTICLE 11 :

Les étudiants en mobilité s'acquitteront des droits de scolarité seulement dans leur université d'origine. Le cas échéant, chaque partie cherchera l'obtention de bourses de leurs autorités nationales ou des organismes internationaux, afin de couvrir les frais de coordination et de déplacement. Les enseignants et étudiants en mobilité devront être assurés contre les risques (accident, maladie, responsabilité civile), et contre ceux d'un éventuel rapatriement, encourus pendant leur séjour dans le pays d'accueil.

ARTICLE 12 :

Les deux parties contractantes mettront tout en œuvre pour que les enseignements suivis dans l'université d'accueil par les étudiants puissent être intégrés comme partie reconnue de leur cursus menant à la délivrance d'un diplôme de leur université d'origine. Tous les échanges d'étudiants seront faits en vertu d'une entente utilisée par les autorités compétentes, avant l'échange.

ARTICLE 13 :

Chaque projet ou activité faisant l'objet d'une convention d'application de la présente convention cadre sera financé séparément selon les ressources disponibles. Les ressources nécessaires à la mise en œuvre de tels projets ou activités seront négociées avec les interlocuteurs adéquats par les coordonnateurs des projets avec le soutien de chaque Université et feront l'objet le cas échéant de conventions spécifiques. De même, et en fonction des ressources disponibles, les parties pourront développer des activités financées sur leurs ressources propres.

L'accord n'engage financièrement aucune des deux parties. Les accords complémentaires devront faire l'objet d'une étude technique et d'une évaluation budgétaire s'il y a lieu et être approuvés par les autorités compétentes en fonction des ressources financières disponibles.

ARTICLE 14 :

Le présent accord, qui entre en vigueur à la date de sa signature par les représentants des deux parties, est conclu pour une durée de trois ans. En cas de renouvellement, il sera à nouveau soumis à la procédure d'examen des autorités compétentes.

ARTICLE 15 :

Le présent accord cadre pourra être dénoncé globalement, ou pour un seul de ses avenants, par l'une ou l'autre des parties au moyen d'une lettre recommandée avec accusé de réception, adressée à l'autre partie, avec préavis de six mois. Toutefois, les parties s'engagent à réaliser les activités engagées avant la résiliation.

En toute hypothèse, les droits des étudiants en cours de formation doivent être préservés et ce, sans préjudice des actions en cours. Pour ce faire, la résiliation doit prendre effet au terme de la prochaine session d'examen, après réunion du ou des jurys correspondants. La partie demandant la résiliation doit en informer l'autre 60 (soixante) jours avant ladite session.

Toutefois, en cas d'inexécution de la convention motivée par la sauvegarde de l'intérêt général ou par un cas de force majeure reconnu par la loi, la convention sera suspendue de plein droit. Dans cette hypothèse, les parties seront tenues d'exécuter à nouveau leurs obligations respectives à la disparition du fait ayant provoqué la suspension de la convention.

Les parties acceptent cependant expressément que, dans l'hypothèse où ladite suspension de l'exécution de la convention durerait plus de 15 (quinze) jours, celles-ci se rencontreront afin de s'efforcer de trouver une solution et/ou de convenir ensemble des conséquences à donner à cette suspension sur la convention.

A défaut d'accord trouvé dans les 30 (trente) jours à compter de cette rencontre, la convention sera résiliée de plein droit, à condition toutefois que soient préservés les droits des étudiants en cours de formation et sans préjudice des actions en cours.

ARTICLE 16 : Règlement des différends

Les parties s'efforceront de parvenir, dans les soixante (60) jours suivant la date à laquelle une partie aura reçu de l'autre une demande écrite de règlement, à un règlement amiable pour tout différend qui pourrait survenir à propos de la validité, de l'interprétation, de l'exécution ou de l'inexécution, de l'interruption ou de la résiliation du présent protocole d'accord de coopération. En cas d'impossibilité de parvenir à un accord amiable, les différends persistants seront soumis au règlement de médiation et, en cas d'échec de celle-ci, au règlement d'arbitrage du centre de médiation et d'arbitrage du pays demandeur.

ARTICLE 17 : Responsabilités

Chaque partie supportera l'entière responsabilité des conséquences résultant d'une mise en œuvre insatisfaisante des prestations à sa charge. La responsabilité de l'université ne sera engagée qu'en cas de manquement à l'une de ses obligations.

Chaque partie garantit l'autre partie contre tout recours des personnels, fournisseurs et prestataires dont elle a personnellement la charge au titre des obligations respectives définies dans le cadre des mesures contemplées dans le présent accord.

ARTICLE 18 :

Les coordonnateurs sont responsables de la gestion des programmes mis en œuvre par le présent accord et fournissent annuellement un bilan à leurs établissements respectifs. Ils sont désignés par chacun des deux partenaires parmi les enseignants-chercheurs ou les chercheurs de l'établissement. La durée de leur mandat est de trois ans renouvelables.

ARTICLE 19 :

Cet accord entrera en vigueur après signature et il est rédigé en langue française et en langue espagnole en six (6) exemplaires (trois exemplaires en français et trois exemplaires en espagnol) chaque version faisant également foi.

Fait à Villetaneuse,

Le

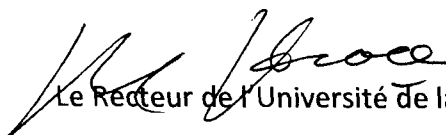
21 NOV 2014

Le Président de l'Université Paris 13

Jean-Loup SALZMANN

Fait à Montevideo,

Le



Le Recteur de l'Université de la République

Rodrigo AROCENA